

## Отзыв научного руководителя

на магистерскую диссертацию Лавровой Нелли Павловны  
"Импликация в английском языке и способы ее передачи в русском устном  
переводе".

В рамках данной работы выполнено исследование интонационных способов выражения импликации (скрытого смысла, подтекста) в английском языке и передачи её в русском переводе. По сути, это первая работа такого плана, поскольку похожих работ, в которых исследовалась бы интонация оригинала и оценивалась адекватность способов передачи её значений в русском переводе, просто не существует. А ведь именно интонация является одним из главных средств передачи таких скрытых смыслов, что ставит перед переводчиками очень серьёзные задачи.

Для выполнения поставленных задач в работе было проведено многоаспектное исследование экспериментального материала:

- 1) выполнен анализ реализаций контура The Switchback и произведена аннотация экспериментального материала;
- 2) выполнен анализ значений фраз, оформленных этих контуром, с опорой на список, предложенный авторами известного пособия по английской интонации (O'Connor & Arnold 1973);
- 3) проведён аудиторский эксперимент с носителями американского варианта английского языка, который показал применимость предложенного авторами списка значений этого контура к анализу записей на американском варианте английского языка;
- 4) аналогично произведён анализ и русского материала: с использованием слухового, акустического, аудиторского анализа, который был выполнен для проверки адекватности передачи импликации в переводе на русский язык, был также выполнен лексико-синтаксический анализа текста.

Различия и сходства в акустической картине фраз, в которых были выражены «полярные» значения (от возражения, протеста до сомнения, уклончивого ответа), позволили разделить их на два класса: «сильные» и «слабые». Результаты аудиторских экспериментов показали, что сильные эмоции опознаются лучше, поэтому их перевод оказывается адекватным, к тому же наблюдаются и некоторые общие просодические параметры при передаче таких значений. По понятным причинам наиболее сложным для переводчиков оказалось определение и передача на русский язык так называемых "слабых" эмоциональных значений, поэтому и степень адекватности перевода таких значений различна. Тем не менее автор работы приводит соответствия определённых значений той или иной интонационной конструкции (ИК по системе Е.А. Брызгуновой).

Работа выполнена на высоком профессиональном уровне и заслуживает высокой оценки. Она предполагает дальнейший поиск адекватных способов интонационного оформления и передачи интонационных значений при переводе английского текста на русский (и не только).

Научный руководитель:

доцент кафедры фонетики

и методики преподавания иностранных языков

к.ф.н.

Вольская Н.Б.

10 июня 2015 года